

"УТВЕРЖДАЮ"

доктор медицинских наук, профессор, член-корр. РАН



Первый проректор-
проректор по научной работе РУДН
А.А. Костин

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов» (РУДН) на основании решения, принятого на заседании кафедры иностранных языков филологического факультета.

Диссертация «Когнитивно-прагматический анализ дискурсивных импликатур драматического конфликта в переводном кинодискурсивном пространстве Э.Рязанова» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета РУДН.

Цинь Мэн, 1994 года рождения, гражданка Китая, в 2020 году окончила Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, по направлению «Лингвистика» (степень магистр).

С 2020 по настоящее время обучается аспирантуре РУДН по программе подготовки научно-педагогических кадров по направлению, соответствующему научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, по которой подготовлена диссертация.

В настоящее время не работает.

Документ о сдаче кандидатских экзаменов выдан в 2022 году в РУДН.

Научный руководитель – Карабулатова Ирина Советовна, доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН.

Тема диссертационного исследования была утверждена на заседании Ученого совета филологического факультета РУДН 18.10.2022, протокол №2.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

Оценка выполненной соискателем работы

Диссертация выполнена на высоком научном уровне, является законченным самостоятельно выполненным научным исследованием, что свидетельствует о научной зрелости соискателя, владении основными методами исследования, способности решать актуальные научные и практические задачи. Научные положения, выдвинутые соискателем в

диссертации сформулированы убедительно и обосновано, документированы таблицами и рисунками.

Личное участие соискателя в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в разработке общего замысла работы, в подготовке и опубликовании научных статей по теме исследования, апробации результатов исследования в формате докладов на научно-практических конференциях, а также в форме обсуждения на кафедре. Цинь Мэн удалось решить поставленные задачи и сделать необходимые научно обоснованные выводы. Диссертация является самостоятельным научным исследованием. Научные результаты получены автором диссертации лично.

Степень достоверности результатов проведенных исследований

Достоверность полученных результатов и выводов, изложенных в работе обеспечена информационной базой и внутренней логикой исследования. Основные положения, обобщения и рекомендации сформулированы конкретно и убедительно. Автор опирается на материалы из различных источников на русском, языках. Достоверность результатов обеспечивается привлечением обширной теоретической базой (239 источников), репрезентативностью иллюстративного материала 9 таблиц, 20 рисунков и 10 приложений.

Достоверность результатов исследования подтверждается также использованием проверенного авторитетного научно-методологического инструментария, сопряженного с анализом достижений российских и зарубежных ученых, многообразием проанализированных эмпирических данных, релевантностью выборки проанализированного материала.

Научная новизна определяется необходимостью моделирования переводного кинодискурсивного пространства с позиций синергетического подхода и заключается в следующем:

- переводное кинодискурсивное пространство понимается как совокупность оригинального кинодискурса и собственно переводного кинодискурса;
- дискурсивная импликатура в комедийном кинопространстве Э. Рязанова анализируется в когнитивно-прагматическом аспекте в рамках целостного исследования;
- дифференцированная систематизация терминологии кинодискурса уточняется согласно типологии имплицитной информации;
- мультимодальная методика анализа дискурсивных импликатур в переводном кинодискурсе определяется для последующего моделирования и схематичного изложения когнитивных характеристик выводного знания кинодискурса;
- впервые вводится понятие единого когнитивного киноинформационно-культурологического целого (ЕККИКЦ) с опорой на константы и переменные в прагматике переводного кинодискурса как классификационного параметра с доминантой интеракционного и интенционального аспектов дискурсивной реализации компонентов оригинального и переводного кинодискурсов;

– впервые выделяется мемное подпространство в постинтерпретативном осмыслении кинодискурсов Э. Рязанова «Служебный роман» и «Ирония судьбы, или с легким паром!»;

– анализируется механизм референции переводного кинодискурса, предопределенный субъективностью интерпретирующей деятельности кинореципиента в сопоставлении с объективным характером реальности страны оригинала и страны перевода.

Практическая значимость проведенных исследований обусловлена тем, что результаты исследования могут быть использованы в разнообразной вузовской образовательной практике в рамках курсов «Введение в теорию языка», «Общее языкознание», «Переводоведение», «Искусствоведение», «Социолингвистика», «Семиотика», «Основы межкультурной коммуникации», «Психолингвистика», «Лингвокультурология», «Когнитивная лингвистика», «Киноведение», «Речевой этикет» и др., а также для разработки спецсеминаров и спецкурсов, связанных с русско-китайской коммуникацией и обучением языку в иностранной аудитории.

Ценность научных работ соискателя заключается в том, что сформулированные идеи подтверждают актуальность, значимость и перспективность выбранного направления исследования и полученных результатов и выводов. Опубликованные соискателем работы достаточно полно отражают содержащиеся в диссертации научные результаты.

Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем

Общее количество публикаций диссертанта содержит 8 наименований, из них публикаций Scopus/ WoS - 1, ВАК - 3, другие РИНЦ - 4. Опубликованные соискателем работы достаточно полно отражают содержащиеся в диссертации научные результаты.

Статьи, опубликованные в журналах, включенных в перечень ВАК РФ:

1.Цинь, М. Этнокультурные особенности перевода русского кинодискурса на китайский язык: на примере кинокомедии "Служебный роман"// Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. 2021. № 4. С. 124-129.

2.Цинь, М., Карабулатова, И.С. Когнитивный диссонанс при передаче правил русского официально-делового этикета в китайском переводном кинодискурсе: на примере кинофильма «Служебный роман»// Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2021. № 4 (293). С. 209-214.

3.Цинь, М. Драматический конфликт в контексте современного переводного кинодискурса России и Китая: лингвопрагматический аспект// Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. № 11. С. 3536-3540.

Статьи, опубликованные в журналах рейтинга Scopus и Web of Science:

4. Meng Qin, · Dongxia Xiao, · Lin Yuan, · Irina Karabulatova. Emotive Tonality of the "Youth–Old Age" Dichotomy in Russian and Chinese Media Discourses: The Stage of Psychosemantic Expertise// Journal of Psycholinguistic Research, 2022, DOI:10.1007/s10936-022-09899-z
<https://link.springer.com/article/10.1007/s10936-022-09899-z>

Публикации в других научных изданиях:

5. Цинь, М., Карабулатова, И. С., Шехи, Э. Гендер и поликодовость переводного кинодискурса «Служебный роман» (на материале разноструктурных языков// Современная языковая ситуация и совершенствование подготовки учителя-филолога. Материалы Международной научно-практической онлайн-конференции, посвященной 90-летию Воронежского государственного педагогического университета. Под редакцией Г.А. Заварзиной. Воронеж, 2022. С. 497-501.

6. Анумян, К.С., Цинь, М. Эмотикема как триггер в формировании деструктивного текста// Медиалингвистика. Материалы VI международной научной конференции. Науч. редактор Л.Р. Дускаева, отв. редактор А.А. Малышев. Санкт-Петербург, 2022. – С. 351-355.

7. Карабулатова, И.С., Анумян, К.С., Цинь, М. Эмотивная категория "удивление" как лингвокультурологический маркер современного новостного дискурса// Пространство в языке и культуре. сборник материалов круглого стола. Ханты-Мансийск, 2021. – С. 39-43.

8. Цинь, М., Карабулатова, И. С. Влияние специфики мышления в переводном кинодискурсе: на материале кинокомедии "Служебный роман" на русском и китайском языках//Материалы XXII Международной научной конференции «Язык и мышление: Психологические и лингвистические аспекты» (14-15 сентября 2022 г.), посвящённой 150-летию Московского педагогического государственного университета и 70-летию со дня рождения выдающегося российского философа А. А. Гагаева. Под ред. А. В. Пузырева. Москва: МПГУ, 2022. – С. 127-135.

Соответствие пунктам паспорта научной специальности

Диссертационное исследование выполнено в рамках специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика по следующим направлениям:

- 1. Исследование языковых и речевых нарушений.
- 2. Социальная вариативность языка. Исследование языковых ситуаций и языковых явлений методами социалингвистики.
- 3. Язык в контексте культуры. Исследование языка с использованием методов культурологии, этнологии и антропологии.
- 4. Лингвистическое переводоведение и его основные направления. Языковые и экстралингвистические аспекты перевода. Формы, виды и методы перевода. История перевода и переводческой мысли.

Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем

Материалы статей автора демонстрируют глубокие знания теории языка, широкий кругозор, эрудицию, способность к самостоятельному исследованию современных проблем лингвистики.

Текст диссертации был проверен на использование заимствованного материала без ссылки на авторов и источники заимствования. После исключения всех корректных совпадений иных заимствований не обнаружено.

Диссертационная работа Цинь Мэн рекомендуется к публичной защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

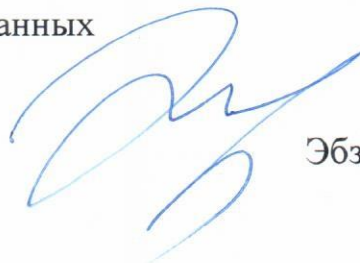
Заключение принято на заседании кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН.

Присутствовало на заседании 61 чел.

Результаты голосования: за – 61 чел., против – 0, воздержалось – 0.

03.11.2022 протокол № 3.

Председательствующий на заседании:
первый проректор - проректор по образовательной
деятельности, заведующая кафедрой иностранных
языков филологического факультета РУДН,
кандидат филологических наук,
доцент



Эбзеева Ю. Н.

Подпись Эбзеевой Ю.Н. удостоверяю.

Ученый секретарь Ученого совета
филологического факультета РУДН



Рушина М. А.

